webaram.com

REVUE

DES

ÉTUDES ARMÉNIENNES

TOME V

Fascicule 2

PARIS

IMPRIMERIE NATIONALE

LIBRAIRIE ORIENTALISTE PAUL GEUTHNER

RUE JACOB, 13 (VIe)

1925

VIe Année.

webaram.com

En raison de la baisse du franc français, il est devenu nécessaire de relever, à partir de janvier 1926, les chiffres des cotisations et des prix d'abonnement, qui sont désormais fixés comme suit :

Cotisations par an . . .	50 francs français; 2 dollars; 10 shellings anglais.
Abonnements par an .	60 francs français; 2 dollars 1/2; 12 shellings anglais.

La *Revue* est adressée gratuitement à tous les Membres de la Société. Les souscriptions extraordinaires, comme les cotisations annuelles, doivent être adressées au trésorier de la Société des Études arméniennes, M. Mathew Khan Nersessian, rue de Maubeuge, 62, Paris, 10e.

Les personnes qui, sans être membres de la Société, désirent recevoir la *Revue*, sont priées d'adresser leurs abonnements à M. Paul Geuthner, libraire orientaliste, rue Jacob, 13, Paris, 6e, Chèques postaux, Paris 371.41.

webaram.com

TOME V FASCICULE 2. 1925

REVUE
DES
ÉTUDES ARMÉNIENNES.

SUR
LE SENS D'UN PASSAGE D'EZNIK,

PAR

A. MEILLET,
MEMBRE DE L'INSTITUT.

Dans son étude sur Eznik, p. 115-128 du tirage à part = ci-dessus, *Revue*, V, p. 33 et suiv., M. L. Mariès a clairement montré la difficulté que fait la traduction de ποιότης et de ἄποιος chez Eznik.

Dans le passage de Méthode qu'a utilisé Eznik, le mot ποιότης a son sens technique de « qualité ». L'arménien qu'employait Eznik n'avait pas de mot pour rendre ποιότης « qualitas ». Comme le montre M. Mariès, Eznik se sert de trois mots juxtaposés là où il veut traduire ποιότης au sens de « qualité » : *արդուց և գործոց և կերպարանաց արարիչ* (voir *loc. cit.*, p. 124 = *Revue*, V, p. 42). De même ἄποιος est rendu par *անկերպարան և անգործ և անարդ*. Rien de moins surprenant : c'est la philosophie grecque qui a dégagé la notion de ποιότης; le latin n'avait pas plus que le grec courant et usuel un mot pour cela; et quand Cicéron a eu à parler de la ποιότης, il a été obligé, malgré sa répugnance pour les néologismes, de fabriquer *qualitas*. Eznik n'a pas eu pareille hardiesse; ce n'est que dans la langue de la scho-

webaram.com

lastique arménienne qu'on a fabriqué artificiellement *որակ*, *որակութիւն* et *որպիսութիւն*. Mais la façon dont il traduit ποιότης et ἄποιος dans une partie des passages montre que, même sans avoir des termes propres pour rendre ces mots philosophiques dans sa langue, il en connaissait la valeur.

On est d'autant plus surpris de le voir traduire ποιότητες οὐσιῶν par *արարածք անձանց* et ἄποιος par *անարգասուր*. Il est manifeste que *արարածք*, qui est un emprunt — indirect — à gr. ἐργασίαι, a pour sens « œuvre, production, résultat ». Et en effet tout le passage suppose ce sens. Quoique reposant sur le texte de Méthode, le raisonnement d'Eznik diffère essentiellement de celui de son modèle. Et M. Mariès a montré avec raison combien la traduction de Schmid-Galemkhiar est fautive quand elle transporte chez Eznik les raisonnements de Méthode.

Du reste, Eznik juxtapose les deux notions de « qualité » (forme) et d'« œuvre », quand il traduit ἄποιος par *անարդ և անարգասուր* et ποιοτήτων par *ի գործս և ի կերպարանս և յարգասիս* (voir Mariès, *loc. cit.*, p. 120 = *Revue*, V, p. 38).

Il ressort de là que, pour Eznik, ποιότης et ἄποιος se rattachent à la fois à ποιος et à ποιεῖν. Pareille confusion est bien faite pour surprendre un moderne. Qui voudra l'éclairer devra sans doute chercher dans la littérature philosophique néoplatonicienne. Je laisse cette recherche à des savants versés dans les textes de cette sorte. Mais le rapprochement se trouve déjà chez Platon.

Pour Platon, le mot ποιότης paraît encore nouveau. Or, Platon joue à la fois avec la formation réelle de ποιότης, qui est un dérivé de l'adjectif ποιος, et avec une autre dérivation, imaginaire, qui rapproche le mot du verbe ποιεῖν. Il suffit de jeter les yeux sur le *Cratyle* pour voir que, chez Platon et chez ses contemporains, les jeux de cette sorte étaient chose usuelle. Qu'on lise en effet le passage suivant de *Théétète*, 182 *a* :

Τῆς θερμότητος ἢ λευκότητος ἢ ὁτουοῦν γένεσιν οὐχ οὕτω ὡς ἐλέγομεν φάναι αὐτούς, φέρεσθαι ἕκαστον τούτων ἅμα αἰσθήσει μεταξὺ τοῦ ποιοῦντός τε καὶ πάσχοντος, καὶ τὸ μὲν πάσχον αἰσθητικὸν ἀλλ' οὐκ αἴσθησιν ἔτι γίγνεσθαι, τὸ δὲ ποιοῦν ποιόν τι ἀλλ' οὐ ποιότητα; ἴσως οὖν ἡ ποιότης ἅμα ἀλλοκοτόν τε φαίνεται ὄνομα καὶ οὐ μανθάνεις ἀθρόον λεγόμενον· κατὰ μέρη οὖν ἄκουε. Τὸ γὰρ ποιοῦν οὔτε θερμότης οὔτε λευκότης, θερμὸν δὲ καὶ λευκὸν γίγνεται, καὶ τἆλλα οὕτω· μέμνησαι γάρ που ἐν τοῖς πρόσθεν

webaram.com

ὅτι οὕτως ἐλέγομεν, ἓν μηδὲν αὐτὸ καθ' αὑτὸ εἶναι, μηδ' αὖ τὸ ποιοῦν ἢ πάσχον, ἀλλ' ἐξ ἀμφοτέρων πρὸς ἄλληλα συγγιγνομένων τὰς αἰσθήσεις καὶ τὰ αἰσθητὰ ἀποτίκτοντα τὰ μέν ποι' ἄττα γίγνεσθαι, τὰ δὲ αἰσθανόμενα.

Une traduction française, même excellente, laisse nécessairement tomber le jeu sur *ποιος*, *ποιότης* et *ποιεῖν* qui est évident dans ce passage. Voici comment traduit (dans l'édition Guillaume Budé) M. l'abbé Diès :

« De la chaleur, de la blancheur, de toute détermination que ce soit, n'avons-nous pas dit qu'ils décrivaient la génération à peu près comme suit : translation de chacune d'elles et de la sensation correspondante dans l'intervalle situé entre l'agent et le patient; le patient devenant sentant et non point sensation; l'agent devenant qualifié et non point qualité ? Peut-être cette « qualité » est-elle pour toi un nom insolite en même temps qu'incompréhensible en sa généralité globale. Je détaillerai donc. L'agent ne devient ni chaleur ni blancheur, mais chaud et blanc. Il en est ainsi pour tout le reste, car tu te rappelles, j'imagine, ce que, précédemment, nous disions : rien n'est par soi unité définie; agent et patient ne le sont pas davantage; mais, se venant unir l'un à l'autre pour engendrer sensations et sensibles, ils deviennent, l'un, qualifié de telles qualifications, l'autre, sentant. »

Ce passage indique comment Eznik a pu traduire *ποιότης* par *արգասիք* et par *կերպարան*, *արդ*, *զարդ*, tour à tour et à la fois.

webaram.com

SUR L'ÉTYMOLOGIE DE *OR*,

PAR

A. MEILLET,

MEMBRE DE L'INSTITUT.

Un suffixe de la forme **-ero-*, **-oro-*, **-ro-* a laissé des traces, qui ne sont que des survivances, dans des formes telles que skr. *ádharaḥ* « inférieur », lat. *inferus* ou got. *unsar*, irl. *ar* « notre », en face du type élargi en **-tero-*, **-toro-*, *-tro*, qui est demeuré longtemps productif dans une grande partie du domaine indo-européen (voir Brugmann, *Grundr.*², II, 1, p. 323 et suiv.). Le gotique a *afar* « après », qui est ancien, cf. skr. *aparám*, av. *aparō*, et sans doute, d'après M. Cuny, lat. *aprīlis* (nom ancien du second mois de l'année); mais le germanique s'est donné une forme plus neuve et, par suite, plus expressive, dans got. *aftaro* « ὄπισθεν », *aftra* « εἰς τὰ ὀπίσω ». En indo-iranien, on trouve de même skr. *apataram*, v. perse *apataram*.

L'arménien est seul à conserver l'ancien type non élargi dans *i ners* « dedans », *nerkʿin* « intérieur », alors que toutes les autres langues ont la forme élargie : skr. *ántaraḥ* « intérieur » (et *antrám*), av. *antarō*, lat. *inter-ior*, gr. ἔντερα, v. sl. *jętro*, v. isl. *idr*; l'arménien même a *ənderkʿ* « intestins », où rien ne dénonce un ancien emprunt au grec ἔντερα.

Un homonyme de ce mot se trouve aussi en arménien dans *nerkʿin* « inférieur », en face de gr. ἔνεροι « inferi », ἔνερθεν, *νέρθεν* « de dessous ». Non analysable, ce mot a été rendu plus significatif par l'addition de **-tero-* : gr. *ἐνέρτερος*, *νέρτερος*, ombr. *nertru* « sinistro ».

D'autre part, dans les langues où la formation en **-ero-*, **-tero-* a cessé d'être productive et a, par suite, perdu sa valeur propre, qui était de marquer l'opposition de deux notions, il est demeuré quelques débris où le sens ancien du suffixe ne transparaît plus. Ainsi en slave, les plus anciens textes conservent un *jeterŭ*, parent du corrélatif av. *atārō* de *yatārō* « lequel (des deux) » et de lat.

webaram.com

cēterum, ombr. etram «alteram»; ce *jeterŭ* a pris une valeur indéfinie générale, et il équivaut à *jedinŭ* «un», qui, de bonne heure, le remplace dans les textes.

La situation de l'arménien est la même que celle du slave : le suffixe **-ero-*, **-tero-* y est sorti d'usage avant l'époque historique. De même que sl. *koteryjĭ*, *kotoryjĭ* a pris le sens général de «lequel», en face de skr. *katarắḥ*, av. *katārō*, gr. πότερος, etc. «lequel des deux», un dérivé arménien de ce type a pu prendre le sens général de «lequel». Or, en face de l'interrogatif *ov* «qui», qui est le représentant arménien du mot représenté par skr. *káḥ*, lit. *kàs*, got. *hwas* «qui», l'adjectif interrogatif et en même temps relatif est *or* «lequel», dont la parenté avec *ov* est évidente (voir Pedersen, *K. Z.*, XXXVIII, p. 236; A. Meillet, *Esquisse d'une grammaire comparée de l'arménien*, p. 106), mais qui ne peut s'expliquer par aucune des formes du groupe de gr. πότερος.

M. Pedersen, *loc. cit.*, a rapproché arm. *or* des mots de même sens : got. *hwarjis* et lit. *kuĩs* (gén. *kùrio*); mais on admet en général que ces dérivés germaniques et baltiques sont tirés d'adverbes de lieu : got. *hwar* «où», lit. *kuĩ*, avec un suffixe **-yo-*; or, arm. *or* n'offre pas ce suffixe, et l'adverbe de lieu est en arménien *ur* «où», en face de lit. *kuĩ*. L'hypothèse demeure donc vague et insaisissable.

Ceci posé, on est tenté de se demander si l'arménien n'aurait pas ici conservé un archaïsme dont aucune autre langue n'aurait l'équivalent. De même que le gotique a *izwar* «votre», en face de lat. *uester*, l'arménien aurait hérité du représentant d'un i.-e. **kʷoro-* éliminé partout ailleurs. L'hypothèse est hardie; mais, étant donné que l'arménien a *mer* «notre», *jer* «votre», *iwr* «son» (réfléchi), elle est la plus naturelle qu'on puisse former.

Sans entrer dans l'épineux problème de la formation des adverbes de lieu, on notera que l'indo-iranien a véd. *kútra*, av. *kuθra* «où», en face de lit. *kuĩ*, arm. *ur*, et le gotique *hwaþro* «πόθεν», en face de *hwar* «που».

webaram.com

COMPTES RENDUS.

E. Herzfeld. *Paikuli. Monument and inscription of the early history of the Sasanian Empire.* — Berlin (Reimer-Vohsen), 1924; in-folio, xiv-248 pages (et un volume de planches).

Voici réunis pour la première fois et soigneusement traduits les textes des anciennes inscriptions sassanides, avec une introduction qui les éclaire et avec un glossaire qui les commente d'une manière précise et détaillée. L'action qu'a exercée l'iranien moyen sur l'arménien est si grande que ce beau travail de M. Herzfeld sera, pour quiconque étudie l'ancien arménien, l'une des sources les plus importantes. On peut enfin utiliser des monuments dont l'abord est difficile et dont il avait été presque impossible de tirer jusqu'ici le parti qu'il faut.

Au point de vue arménien, il faut noter, en particulier, que M. Herzfeld a distingué d'une manière exacte entre les deux dialectes de l'iranien moyen occidental, qu'il nomme bien le *parsik* (langue du Sud) et le *pahlavik* (langue du Nord). Comme je l'ai montré depuis longtemps, c'est au pahlavik que l'arménien a fait le gros de ses emprunts anciens. Pour comprendre beaucoup de faits arméniens, il suffit maintenant de jeter les yeux sur les textes édités par M. Herzfeld et sur le précieux glossaire où ces textes sont discutés. Hübschmann a reconnu que Արիք և Անարիք était un vieil emprunt, d'époque arsacide, tandis que Երան և Աներան est sassanide; on voit maintenant du premier coup que les textes iraniens en pahlavik ont *'ry'n*, *'n'ry'n* (*aryān*, *anaryān*) et ceux en parsik *'yr'n*, *'nyr'n* (*ērān*, *anērān*), c'est-à-dire que la différence des deux formes n'est pas seulement chronologique; elle est aussi diatectale.

Par malheur, M. Herzfeld ne connaît pas par lui-même les choses arméniennes. Il se trompe quand il écrit que բդեաշխ suppose un ancien **bidiaxš*. En syllabe non finale, un ancien *i* s'amuit en arménien; le grec πιταξης et le géorgien *pitiaxši* in-

webaram.com

diquent un ancien *p* initial. Le *t* intervocalique est passé à *d* au cours du développement iranien moyen; l'arménien, empruntant **pidiaxš*, en faisait naturellement *bdeašx*, avec *bd-* initial (Hübschmann a eu tort de restituer **bidiaxš*, *Arm. Gramm.*, p. 120). Pour comprendre l'histoire du mot, il faut se garder de partir de la forme arménienne attestée qui pourrait être gravement altérée. Mais M. Herzfeld a sans doute raison de croire que la forme pahlavik *bitaxš* est reprise de l'arménien. L'histoire de ce mot pose bien des questions que sagement l'auteur laisse ouvertes.

Il faudra désormais compléter par la précision de M. Herzfeld les enseignements de Hübschmann sur les anciens emprunts de l'arménien au pahlavik.

A. MEILLET.

Записки коллегии востоковедов при азиатском музее Российской академии наук. Tome I. — Leningrad (Académie des Sciences), 1925; grand in-8° (IX-) 556 pages et une planche.

Les orientalistes russes viennent de publier le premier volume d'un recueil de mémoires relatifs à toutes les parties de l'orientalisme. Ce n'est pas ici le lieu d'indiquer l'intérêt multiple et divers de ce beau recueil, préparé depuis plusieurs années et qui vient de voir le jour. Mais il importe de signaler aux arménistes que, outre tout ce qu'ils auront à apprendre d'une manière générale dans ce grand ensemble, ils y trouveront plusieurs mémoires qui les intéressent directement. M. N. Marr publie de curieux *Matériaux pour le dialecte arménien de Khemsin* (p. 73–80), et M. R. Vasmer un mémoire sur la *Chronologie des vice-rois d'Arménie sous les premiers Abbassides* (p. 381–400). En outre plusieurs articles se rapportent à la linguistique ou à l'archéologie de la région caucasique. Nous saluons avec joie cette belle initiative de nos confrères russes, et nous espérons qu'ils trouveront les concours nécessaires pour la continuer.

A. MEILLET.

webaram.com

Հ. Ս. Խ. Հ. *պետական համալսարանի գիտական տեղեկագիր* (*Bulletin de l'Université d'État de la R.S.S. d'Arménie*). — Nr. 1. Érivan, 1925; (VI-)182 pages.

Grâce à la large autonomie dont jouissent les membres de l'Union des républiques soviétiques, les Arméniens ont pu organiser à Érivan une Université proprement arménienne, où le philologue et linguiste H. Adjarian a enfin trouvé la place qui convient à son talent et à ses connaissances. Pour manifester leur activité scientifique, les professeurs de cette université ont décidé de publier une collection de mémoires dont voici le premier cahier.

Le fascicule comprend quatorze mémoires dus à treize auteurs différents. Les mémoires portent sur les sujets les plus variés : médecine et chimie, économie politique et biologie. Mais, comme de juste, l'histoire, la linguistique et l'archéologie de l'Arménie y tiennent une bonne place.

M. H. Adjarian a donné à lui seul deux mémoires : l'un accompagné d'une traduction anglaise, *Gyorans and Tumars* (*A newly found secret religion in Persia*), l'autre, accompagné d'un résumé en français, sur le mont *սիւս* chez Fauste de Byzance. Ainsi qu'on l'attendait de l'auteur, chacun de ces articles est neuf et personnel.

Le mémoire qui ouvre le recueil, non sans intention, et aussi le plus développé, est celui de M. H. Manandean sur la situation des paysans à l'époque des marzpans. Comme ce travail a une portée générale et qu'il est de nature à intéresser tous les historiens, on regrettera que l'auteur n'y ait pas joint un résumé dans une langue occidentale. En principe, tous les articles dont l'intérêt dépasse les frontières de la république arménienne devraient être ainsi accompagnés d'un résumé : on ne peut demander aux savants de tous ordres auxquels s'adresse le recueil de lire couramment l'arménien : même la traduction russe du titre qui figure à la table des matières, n'orientera pas le lecteur; car le mot essentiel *շինական*, y est simplement transcrit, non traduit.

L'article sur le témoignage grec relatif à des mines (ou à une mine) d'or en Arménie est aussi dénué de résumé, ainsi que l'article sur Grigor Magistros considéré comme représentant de la médecine arménienne.

Ce premier fascicule donne une heureuse idée de l'activité scientifique que déploie dès maintenant la jeune Université d'Eri-

webaram.com

van. Il autorise les meilleures espérances. Il marque une date dans l'histoire intellectuelle de la nation arménienne qui, pour la première fois, dispose d'un centre complet de hautes études lui appartenant en propre.

A. MEILLET.

Hrand NAZARIANTZ. *I sogni crocefissi*. Versione italiana di E. Cardile. — Bari, ed. Humanitas, 1916; 1 vol. in-8° de 116 pages.

—— *Vahakn*. Versione italiana di E. Cardile. — Bari, ed. Humanitas, 1920; 1 vol. in-8° de 117 pages.

—— *Lo specchio*. Versione italiana di E. Cardile. — Bari, ed. Humanitas, 1920; 1 vol. in-8° de 63 pages.

—— *Tre poemi*. Trad. di C. Grandini. — Milan, ediz. Alpes, 1924; 1 vol. in-8° carré de 256 pages.

L'âge des « trouvères » s'est prolongé, dans la littérature arménienne, jusqu'au second tiers du siècle dernier; les thèmes traditionnels, inspirés surtout de sentiments religieux et patriotiques, étaient traités avec une vigueur et une sincérité souvent émouvantes, mais les formules métriques, les modes d'expression restaient immuables, et — que ce fût un bien ou un mal — n'avaient jamais réagi au contact des littératures étrangères. C'est dans l'œuvre de Bedros Tourian (1852-1872) et d'Élie Demirdjibachian (1855-1907) que se manifestent à la fois une sensibilité beaucoup plus individualisée et une « perméabilité » toute nouvelle aux influences esthétiques venues du dehors. Tourian, mort tout jeune, mais dont le génie novateur avait eu le temps de s'affirmer, s'était pénétré du romantisme européen et surtout français. Demirdjibachian, que le suicide enleva aux lettres alors qu'il était loin d'avoir achevé sa tâche, avait initié la muse arménienne à quelques-unes des plus subtiles découvertes prosodiques et sentimentales des écoles récentes, en particulier du symbolisme français. Tendances littéraires qui, chez l'un ni chez l'autre, ne contrariaient jamais de façon durable le vieux courant de la forte inspiration traditionnelle de leur race; même chez Demirdjibachian, travaillé par un scepticisme venu des philosophies asiatiques autant que des écoles critiques françaises, le sentiment

webaram.com

tragique des destins de l'Arménie et de sa mission s'exprime avec une ardeur d'accent qui rappelle les vieux *achoughs*.

M. Hrand Nazariantz possède, renforcées par sa formation littéraire et par sa sensibilité personnelle, les mêmes qualités complexes. Certes il est difficile d'être plus que lui un artiste « européen » : dès avant sa vingtième année, il quitte Constantinople où il est né et a fait ses études pour n'y revenir qu'après de longs séjours à Paris et à Londres. Il la quitte de nouveau quelques années plus tard — sous des menaces que lui attire son action patriotique — pour l'Italie où il réside, croyons-nous, actuellement. D'ailleurs, plus encore que ses nombreux voyages, ses lectures d'une extraordinaire étendue l'ont fait vivre dans tous les centres intellectuels d'Europe et se pénétrer de leurs façons de voir et de sentir. Il n'a garde de dissimuler sa dette à l'égard de quelques-uns des poètes qui dominent encore la jeune génération des lettres françaises : Mallarmé « le divin Stéphane », Laforgue, Rimbaud ; et de même il est clair qu'il a pratiqué les grands lyriques de l'ère prévictorienne ou victorienne, surtout Shelley, Keats et Swinburne. Il a écrit sur les littératures italienne, russe, belge d'expression française des études compréhensives ; dans ses publications à Constantinople, *Surhantag*, *Nor Hossank*, *Baguine*, journaux et revues d'art ou de politique, les fenêtres sont largement ouvertes sur les horizons occidentaux.

Ces influences multiples ont certainement donné à la poésie de Hrand Nazariantz une souplesse, une musicalité, un sens raffiné de l'image dont témoignent surtout ses recueils intitulés *Le miroir* et *Trois poèmes ;* ils contiennent des odes d'un rythme libre, des « romances sans paroles », des chants amébées (Hrand Nazariantz affectionne cette forme lyrique), qui peuvent se comparer, sans nul soupçon de pastiche, à ce que l'art contemporain a réalisé de plus mélodique dans les littératures européennes. Pourtant cette œuvre a un *quid particulare* dans le ton et la sensibilité qui ne peut tromper, et qu'ont discerné les critiques italiens, surtout J. P. Lucini. Ils ont défini ce qui, chez ce poète, était le fruit un peu artificiel d'une culture raffinée, ce qui était amour voluptueux de la vie, — enfin cette inquiétude, voisine de celle de Demirdjibachian, plus amère que celle du croyant Bedros Tourian, et qui emplit certains poèmes de si passionnés appels vers l'anéantissement bouddhique ou vers l'extase soufique d'un Kheyyam.

Ce besoin de rêve et d'oubli, qui prend des accents souvent

webaram.com

désespérés, on l'a trop facilement attribué à ses origines asiatiques : elles ne suffisent pas à expliquer ce conflit tragique qui se devine dans presque toute son œuvre. Il voudrait réaliser « la vie intense d'un Childe Harold, fier et sauvage » ; et une destinée qui est celle de toute sa race vient si durement briser ses élans que, seul, un Nirvanâ, une destruction de toute volonté, de toute pensée, lui semble l'issue désirable. Peut-être sont-ils nombreux ceux de ses compatriotes dont le cœur est le théâtre où se joue le même drame séculaire.

C'est dans cette révolte tenace, sacrée, qu'il faut donc voir l'unité de cette œuvre : qu'on lise, dans les *Songes crucifiés*, le chant admirable que Nazariantz adresse à sa patrie douloureuse, l'ode à sa mère, l'âpre rêverie sur « le dernier soir d'Abdul Hamid », la plainte « sur le bateau d'exil », la prière poignante qu'il prête aux vierges arméniennes... Il faut lire surtout, du premier au dernier vers, ce recueil qu'il intitule *Vahakn* en mémoire du dieu de la force dans l'Arménie antique : « Ceci, dit-il, est un livre d'élégie et de délire. » Ici, le poète ne se réclame plus de Çakya-Mouni, ni de Kheyyam, ni de Mallarmé; ses réminiscences lui viennent de Moïse de Khorène et des trouvères de sa race, « race qui ne veut pas mourir, race qui ne veut pas dormir ». Çà et là, il y a bien quelques retours dolents vers une philosophie de la fatalité; mais ils sont brefs, un peu livresques dans leur ton, et sont couverts par le timbre grave de ces poèmes de dur métal. Tout le livre est sous cette invocation sans faiblesse : « Toi, Vahakn, — contre les lois cruelles de la Vie et du Destin qui nous fut toujours hostile, — tu seras toujours — notre Force, — notre attitude altière et fatale, — notre Symbole, — notre Amour — et l'image éternelle de notre droit de vivre... »

P. Alphandéry.

Raffi. *Samouel*, traduit de l'arménien moderne par Altiar et Kibarian. — 2 volumes 12 × 18, ensemble de 488 pages. (*Éditions de la vraie France*, 92, rue Bonaparte, Paris, VIe.)

Entre l'empereur romain et le roi des Perses, ses deux voisins avides, l'ancien royaume d'Arménie, qui fut l'un des plus grands et des plus puissants de l'Orient, s'est toujours senti menacé.

webaram.com

Samouel est le drame du patriotisme et de la foi chrétienne. L'apostasie de deux grands chefs de la noblesse arménienne, qui, au IVe siècle, prétendaient revenir au culte de Zoroastre et y ramener leur pays; — leurs vains efforts pour vaincre le christianisme triomphant; — les douloureux conflits de famille et de politique que leur apostasie allait provoquer : voilà ce que nous a montré le grand écrivain national arménien qui signait du pseudonyme de Raffi. En même temps, il a évoqué l'indomptable vitalité de sa race, son refus de jamais mourir même dans les circonstances les plus critiques et en apparence les plus désespérées, son refus aussi de jamais renoncer à sa foi.

Dans ce conflit entre deux religions, qui constitue l'action dramatique de *Samouel*, Raffi a surtout évoqué l'âme d'un fils déchirée entre son amour filial et sa foi. Caractère étrange, fait de tendresse et de délicatesse, d'inflexibilité aussi, mais tourmenté jusqu'à l'agonie et qui ne doute pas une minute du but à poursuivre depuis qu'il a appris la trahison de son père et de son oncle. On le sent cependant accessible à toutes les pitiés et, d'ailleurs, le sentiment de la famille, du respect dû aux parents a toujours été porté à un degré rare parmi les Arméniens. Le problème de conscience qui ravage le cœur de Samouel ne pouvait donc être plus aigu. Samouel, par la façon dont il comprend son devoir, s'apparente aux héros de Corneille; mais on sent aussi peser sur lui toute la fatalité antique.

Pour Raffi, le roman historique avait une mission à remplir : faire revivre les exploits du passé, décrire les vertus des ancêtres, leurs erreurs aussi bien, et mettre ainsi devant les contemporains les grandes leçons qui se dégagent de l'histoire. De là l'influence qu'a pu exercer un ouvrage comme *Samouel*, non seulement sur les classes cultivées, mais aussi sur les classes populaires arméniennes. Il a réveillé le sentiment national.

X. X.

webaram.com

BIBLIOGRAPHIE.

1924[1].

1. 1924. — Méroujan Barsamian. *L'homme et la femme.* Préface de Fernand Gregh. (Paris, Société des éditions Fast), in-4°, 31 pages.

2. 1924. — Georges Dumézil. *Le festin d'immortalité.* Esquisse d'une étude de mythologie comparée indo-européenne... (Paris, Paul Geuthner), in-8°, XIX + 322 pages.

3. 1924. — S. Kokian, *Armenisch*, dans *Indogermanisches Jahrbuch*... (Berlin und Leipzig, Walter de Gruyter), in-8°, p. 57-62 (article de bibliographie).

4. 1924. — *Paikuli*, monument and inscription of the early history of the sasanian empire, by Ernst Herzfeld... (Berlin, Dietrich Reimer und Ernst Vohsen), in-fol., XIV + 248 pages.

5. 1924. — H. Zeller, *Armenisch*, dans *Stand und Aufgaben der Sprachwissenschaft*... (Heidelberg, Carl Winter), in-8°, p. 290-303.

6. 1924. — *Modern Turkey*, a politico-economic interpretation 1908-1923 inclusive, with selected chapters by reprcsentative authorities, by Eliot Grinnell Mears... (New York, the Macmillan Company), in-8°, XVI + 779 pages, illustrations et cartes.

7. 1924. — Սարուխան· Խորհրդաւոր աղջիկն և իւ գաղտնիքը, կ· պոլսի բարքերից· (Վիեննա, մխիթարեան տպարան), in-8°, 343 pages. [Saroukhan. — La fille mystérieuse et son secret; étude des mœurs de Constantinople. Impr. des Mkhitharistes de Vienne; in-8°, 343 pages.]

8. 1924. — *Le journal de Soleiman*, par Georges Ducrocq (Paris, Louis Rouart et Jacques Watelin), in-16, 130 pages.

[1] MM. les auteurs et éditeurs de publications relatives à l'Arménie sont instamment priés de bien vouloir en faire le service à l'Administrateur de la *Revue des études arméniennes.*

webaram.com

9. 1924. — Raffi. *Samouël*, roman historique (364-400). Traduit de l'arménien moderne par Altiar et Kibarian (Paris, Éditions de la vraie France), 2 vol. in-16.

10. 1924. — Général Brémond. *L'islam et les questions musulmanes au point de vue français.* Conférence faite au Centre des Hautes études militaires le 13 avril 1923. Préface de M. le professeur Huvelin. (Paris, Charles-Lavauzelle et Cie), in-16, 94 pages. [Bien des erreurs ont été commises, faute de connaissance de l'Islam; trop souvent, des descriptions poétiques, aussi dangereusement captivantes qu'inexactes, ont égaré l'opinion. Voici un livre vrai, précis, vécu, œuvre d'un témoin averti et attentif; à l'heure où la faiblesse de notre natalité nous oblige à l'emploi intensif de nos musulmans, tous ceux qui ont place de dirigeants, en France, doivent lire ce livre, qui leur donnera des notions exactes et documentées sur les questions musulmanes qui se posent pour nous en ce moment.]

11. 1924. — R. Laurent-Vibert. *Ce que j'ai vu en Orient.* Mésopotamie. Palestine. Syrie. Égypte. Turquie. Notes de voyage, 1923-1924. (Paris, les éditions G. Crès et Cie), in-16, 304 pages et une carte « La France et la Question de Mossoul », communiquée par M. de Gontaut-Biron.

12. 1924. — *La Journée de la « Règle d'or »*, dans *Journal des Écoles du dimanche*, n° 12, décembre, p. 534-536.

13. [1924.] — *Arménie, Suisse et Société des Nations en 1924.* Appel de l'Association internationale pour le Proche-Orient, 7 décembre 1924. « La Règle d'or. » (S. l. n. d.), in-8°, [20] pages et illustrations.

14. 1924. — *Bulletin du séminaire oriental Saint François Xavier, XIV.* (Beyrouth, Imprimerie catholique), in-8°, 206 pages et illustrations. (Université Saint-Joseph dirigée par les Pères de la Compagnie de Jésus, Beyrouth, Grand-Liban.) [Les Arméniens émigrés à Beyrouth, p. 59; — Un séminariste arménien échappé aux massacres, p. 66; — Mardine. La persécution turque, p. 131.]

15. 1924. — Comte R. de Gontaut-Biron et L. Le Révérend. *D'Angora à Lausanne.* Les étapes d'une déchéance. Préface de M. Édouard Soulier, député de Paris. Avec trois cartes. (Paris, librairie Plon), in-16, IX + 230 pages.

webaram.com

16. 1924. — *Arméniens de Cilicie : Aspiétès, Oschin, Ursinus*, par M. Joseph Laurent . . . , dans *Mélanges offerts à M. Gustave Schlumberger* . . . (Paris, P. Geuthner), in-4°, t. I, p. 159-168.

17. 1924. — *Un feuillet de tétraévangile arménien*, par M. Frédéric Macler . . . , dans *Mélanges offerts à M. Gustave Schlumberger* . . . (Paris, P. Geuthner), in-4°, t. II, p. 462-464 et pl. XXXIII.

18. 1924. — *Documents d'art arméniens*. De arte illustrandi. Collections diverses, avec 36 figures et dessins dans le texte et hors texte, et un atlas de CIII planches. Notices et descriptions publiées et traduites par Frédéric Macler (Paris, Paul Geuthner), in-folio, 68 pages.

19. 1924. — F. Macler. *De erroribus Armenorum*, dans *Revue de l'histoire des religions*, t. I, p. 61-76.

20. 1924. — *Rapport sur une mission scientifique en Belgique, Hollande, Danemark et Suède* (juillet-septembre 1922), par Frédéric Macler (Paris, Éditions Ernest Leroux), in-8°, 235 pages et 35 figures (extrait des *Nouvelles Archives des Missions scientifiques*, t. XXII, fasc. 5.).

21. 1924. — Sarkis Katchadourian. *Armenia* (Vienne, Mechitharisten-Buchdruckerei), in-fol., 23 pages et 43 figures en couleurs [p. 3, *Sarkis Katchadourian*, von Prof. Dr. J. Strzygowski; — p. 9, *Sarkis Katchadourian*, par Frédéric Macler; — p. 12, *The art of Sarkis Katchadourian* [by] A. S. Levetus; — p. 15, *Սարգիս Խաչատրեան*, signé : Հ. Ն. Ակինեան; — p. 17, *Սարգիս Խաչատրեան, գրեց բրոֆ. ՏՏ. Սարչիկովսկի.*]

22. 1924. — *L'Arménie et les Arméniens*, signé : F. Macler, dans *La feuille de l'école du dimanche*, numéro du 27 avril.

23. 1924. — *Les orphelins arméniens*, signé : F. Macler dans *La feuille de l'école du dimanche*, numéro du 4 mai.

24. 1924. — *Un jour de renoncement en faveur des orphelins arméniens*, signé : F. Macler, dans *La feuille de l'école du dimanche*, numéro du 30 novembre.

25. 1924. — *Noël en Arménie*, signé : F. Macler, dans *La feuille de l'école du dimanche*, numéro du 28 décembre.

26. 1924. — *The future of the Armenians*, by Professor G. Michaelian, dans *The Asiatic Review*, vol. XX, n° 63 (juillet), p. 421-427.

webaram.com

27. 1924. — *Early Jesuit travellers in Central Asia 1603-1721*, by C. Wessels, S. J. with map and illustrations (The Hague, Martinus Nijhoff), in-8°, XVI + 344 pages. [P. 2 : après la mort du P. de Goes, son carnet de route fut détruit par les mahométans à Sou-Tchéou, et seulement quelques fragments purent en être sauvés par son fidèle compagnon de voyage, l'Arménien Isaac, qui les emporta à Péking et les remit entre les mains du fameux astronome, le P. Matthieu Ricci. . .]

28. 1924. — *Le problème arménien.* Le feu brûle encore sous les cendres. . ., par A. Krafft-Bonnard. . . (Genève, Société générale d'imprimerie), in-8°, 72 pages et illustrations.

29. 1924. — Hrand Nazariantz. *Tre poemi*, tradusse dall' armeno, C. Giardini (Milano, edizioni Alpes), in-16, 256 pages [p. 249-256 : Nota sulla poesia armena e su Hrand Nazariantz.]

30. 1924. — J. Vendryes, *Arménien*, dans *Les langues du monde*, par un groupe de linguistes, sous la direction de A. Meillet et Marcel Cohen (Paris, Éd. Champion), in-8°, p. 44-47.

31. 1924. — *Une cucurbitacée géante* [importée d'Arménie à Angoulême], dans l'*Illustration*, numéro du 26 janvier, p. 92-93.

32. 1924. — *Notre enquête sur l'avenir du peuple arménien.* L'opinion de M. le sénateur François Albert. [Interview du Dr Loris-Mélicof], dans *La Tribune orientale*, numéro du 24 janvier.

33. 1924. — *Le synaxaire arménien de* Ter Israel, publié et traduit par le Dr G. Bayan. V. Mois de Kalotz. (Paris, Firmin-Didot et Cie), grand in-8°, 208 pages. [R. Graffin. — F. Nau. Patrologia orientalis, tome XVIII, fascicule 1.]

34. 1924. — *Œuvre des boursiers arméniens.* Fondation Boghos Nubar Pacha. Mai 1924. (Genève, Société générale d'imprimerie), in-8°, 19 pages.

35. 1924. — *Հայկական բարեգործ. ընդհ. միութիւն. հիմնուած 1906 ին ի դահիճէ և վերակազմուած 1924 ին ի լոզան. կեդրոնատեղի լոզան. հիմնական կանոնագիր. (դահիճէ, հ. բ. ը. միութեան տպարան)*, in-8°, 32 pages. [Union générale de bienfaisance arménienne,

fondée au Caire en 1906 et réorganisée à Lausanne en 1924. Statuts organiques. Imprimerie particulière de l'Union générale de bienfaisance arménienne; in-8°, 32 pages.]

36. 1924. — *Հայկական բարեգործ. ընդհ. միութիւն (հիմնուած 1906 ին)· Կեդրոնատեղի գահիրէ· Հաշուեկշիռ եւ տեղեկագիր 17 րդ շրջանի* (1922). — (*Գահիրէ, Հ. Բ. Ը. միութեան տպարան*), in-8°, 63 pages. [Union générale de bienfaisance arménienne fondée en 1906. Siège social, le Caire. Compte rendu et rapport du 17° exercice (1922). Le Caire : Imprimerie de l'Union générale de bienfaisance arménienne, in-8°, 63 pages.]

37. 1924. — *Կոմիտաս վարդապետ· կեանքը եւ գործունէութիւնը· գրեց Ռուբէն Թէրլէմէզեան· (Վիեննա, Մխիթարեան տպարան)*, in-8°, 96 pages (*Ազգային մատենադարան, ՃԲ.*) [*Komitas vardapet*, sa vie et son activité, par Rouben Thèrlèmèzian. Vienne, impr. mkhithariste, Bibliothèque nationale, n° 102.]

38. 1924. — Մ. Ս. Դաւիթ-Բէկ. *Ինքնուսոյց ֆրանսերէն լեզուի. քերականութիւն· խօսակցութիւն· բառագիտութիւն ժողովրդական բառեր եւ ասութիւններ.* — (*Փարիզ, Հրատարակիչ Յ. Բ. Թիւրապեան*), in-16 oblong, 208 pages. [M. S. Dawith-Bêk. Autodidacte de la langue française. Grammaire; conversation; lexique; mots populaires et idiotismes. Paris, Y. B. Thurapian, éditeur; in-16 oblong, 208 pages.]

39. 1924. — Arnold Van Gennep... *Le Folklore*. Croyances et coutumes populaires françaises. — (Paris, Stock), in-12, 127 pages et illustrations.

40. 1924. — Jean Philip, sénateur. *Un peuple sans nom*, dans *L'Œuvre*, numéro du 23 septembre.

41. 1924. — Notes and Studies. *An Armenian Diatessaron?*, signé F. C. Conybeare, dans *The journal of theological studies*, april 1924, vol. XXV, n° 99, paginé 232-246.

42. 1924. — *Catalogue des manuscrits géorgiens de la bibliothèque patriarcale grecque à Jérusalem*, par Robert P. Blake (Paris, Auguste Picard), in-8°, 69 pages. [Extrait de la *Revue de l'Orient chrétien*, 3° série, t. III (XXIII), n°s 3 et 4 (1922-1923), p. 345-413.]

webaram.com

webaram.com

43. 1924. — *Notice biographique et bibliographique sur Archag Tchobanian*, à l'occasion du 35e anniversaire de sa vie littéraire et politique, fêté à Paris le 3 janvier 1925 (Salle Gaveau), par Serge d'Herminy. Publication du Comité organisateur, — (Paris, impr. Lang Blanchong et Cie), in-8°, 27 pages et illustrations.

44. 1924. — *The Republic of Armenia.* A public lecture delivered on sunday, the 29 th June 1924, at the Hall of the Armenian College... by Mesrovb J. Seth... (Calcutta, at the «Catholic Orphan Press»), in-16, VI + 77 pages, portrait. [Appendices : A. Soviet Russia. — B. The architecture of ancient Armenia. — C. The death-warrants of the Armenians in Turkey.]

45. 1924. — *The Society of Mekhithar*, a religious order of armenian literati, by Mesrovb J. Seth... (Calcutta, at the «Catholic orphan Press»), in-16, 26 pages, illustrations.

46. 1924. — *Le Docteur Liétard, de Plombières*, par le Docteur V. Torkomian (extrait du *Bulletin de la Société française d'histoire de la Médecine*, t. XVIII, nos 3-4, paginé 85-88).

47. 1924. — *Der neuentdeckte Kommentar des hl. Ephraem zur Apostelgeschichte*, von August Merk S. J. Valkenburg (extrait de *Zeitschrift für kathol. Theologie*, XLVIII, paginé 37-58, 226-260).

48. 1924. — August Merk S. J. *Armenische und griechische Palaeographie* (Roma, tipografia del Senato), in-8°, 21 pages (estratto dalla *Miscellanea* Fr. Ehrle, IV).

49. 1924. — Կ. Յ. Բասմաճեան. Նամականի վարդապետներու Օրմանեան և Սարգիսեան ի 1887-1888 թուականին. Հայաստանի քարտէսով. — (Փարիզ, տպր. Յակոբ Ռ. Թուրապեան), in-8°, 45 pages. [K. J. Basmatjian, Correspondances philologiques avec les vardabets Ormanian et Sarkissian de 1887 à 1888; avec une carte de l'Arménie. Paris, Yakob B. Thurapian, éditeur, in-8°, 54 pages.]

50. 1924. — Elenchus Cleri et Monialium archidioecesis Leopoliensis, ritus armeno-cathol. eiusque institutorum pro anno Domini 1924. — (Leopoli, sumptibus Curiae metrop. ritus Armeni), in-16, 11 pages.

51. 1924. — *Auguste de Morsier, Lucien Gautier*, signé A. K.-B., dans *Mitteilungen über Armenien*, Basel, n° 26.

webaram.com

52. 1924. — *Aus der Arbeit*, dans *Mitteilungen über Armenien*, Basel, n° 26.

53. 1924. — *Die «Tage der armenischen Waisenkinder»* dans *Mitteilungen über Armenien*, Basel, n° 26.

54. 1924. — *Zweite Veranstaltung der Opfertage für die armenischen Waisenkinder*, dans *Mitteilungen über Armenien*, Basel, n° 27/28.

55. 1924. — *Ein eigenartiges Mittagessen*, von Pfr. Dr Adolf Keller . . . dans *Mitteilungen über Armenien*, Basel, n° 27/28.

56. 1924. — *Armenien und der Völkerbund*, dans *Mitteilungen über Armenien*, Basel, n° 27/28.

57. 1924. — *Note des eidgenössischen politischen Departements an das General-secretariat des Völkerbundes*, dans *Mitteilungen über Armenien*, Basel, n° 27/28.

58. 1924. — *Ansiedlung von Armeniern in Mesopotamien*, von Dr Andreas Vischer . . . , dans *Mitteilungen über Armenien*, Basel, n° 27/28.

BAZMAVÊP AMSAGIR.
(Venise, Saint-Lazare.)
1924.

Numéro de janvier :

59. P. V. Hovhannessian. *Commentarium in Genesim d'Eusèbe d'Emesse.*

60. Aram Erémian. *La province Tchaharmahal d'Ispahan.*

61. Dr Vahr. H. Torkomian. *Traités de médecine, manuscrits arméniens du monastère de S. Lazare.*

62. P. V. Hatzouni. *L'éducation chez les anciens Arméniens.*

63. H. Adjarian. *Mots inconnus arméniens dans Arakel de Siouni.*

64. Ch. Richard Cammell. *Casus belli*, satire. . .

65. P. E. Paitchikian. *L'Élisée par Horo.*

66. *L'exposition de Mr. A. Mouradian à Rome.*

67. Mesrob J. Seth. *L'église arménienne de S. Nazareth à Calcutta.*

webaram.com

Numéro de février :

68. P. V. Hovhannessian. *Commentarium in Genesim d'Eusèbe d'Emesse.*

69. Aram Erémian. *La province Tchaharmahal d'Ispahan.*

70. Dr Vahr. H. Torkomian. *Traités de médecine. Manuscrits arméniens du monastère de S. Lazare.*

71. P. V. Hatzouni. *L'éducation chez les anciens Arméniens.*

72. Dante Alighieri. *La divine comédie.* Paradis. C. II (trad. en vers arm. par P. A. Gazighian).

73. Ch. Richard Cammell. *Sonnet à Leonardo da Vinci.* — *Au Rhin . . .*

74. S. Serian. — *Lally Tollendal, Charles Wolfe, Megherditch Bechiktachlian.*

75. P. E. Paitchikian. *L'Élisée par Horo.*

76. P. L. Dayan. *Le père du journalisme arménien.*

77. Curiosités.

78. P. L. Dayan. *Les Archives centrales des Mékhitharistes de S. Lazare de Venise.*

Numéro de mars :

79. P. V. Hovhannessian. *Commentarium in Genesim d'Eusèbe d'Emesse.*

80. Aram Erémian. *La province Tchaharmahal d'Ispahan.*

81. Dr Vahr. H. Torkomian. *Traités de médecine . . .*

82. P. V. Hatzouni. *L'éducation chez les anciens Arméniens.*

83. H. Adjarian. *Mots inconnus arméniens dans la Collection canonique.*

84. Dante Alighieri. *La Divine Comédie.* Paradis. C. III (trad. en vers arm. par P. A. Gazighian).

85. Ch. Richard Cammell. *Sonnet sur la Coutume . . .*

86. Kh. Kapighian. « *La vision du nouveau jour.* »

87. « *Une heure de loisir.* »

88. Hemaïagh Sérian. *La littérature ou la science ?*

webaram.com

89. P. L. Dayan. *Les Archives centrales des Mékhitharistes de S. Lazare de Venise.*

Numéro d'avril :

90. Fr. Dr. John Torossian. *Mechitar and his work.*

91. The editor. *A wreath on Byron's Tomb.*

92. Chas. Rich. Cammell. *To the Armenian Fathers at Venice.*

93. Byron. *On this day I complete my 36th year.*

94. « *The Byron Pedigree.* »

95. Byron. Letters and journals.

96. Fr. Leo Dayan. Byron at St Lazarus.

97. Anniversary.

Numéro de mai :

98. P. G. Nahabédian. « *Soregal* ».

99. Mesrob. J. Seth. *Un manuscrit arménien du Coran dans les Indes.*

100. Dr Vahr. H. Torkomian. *Traités de médecine . . .*

101. Ch. Richard Cammell. *Ne regrettez jamais . . .*

102. Lord Byron. *Sur les rives du Jourdain . . .*

103. Av. Issahaghian. *Omar Khaïam et ses quatrains . . .*

104. P. E. Paitchikian. *Notre réponse à Horo.*

105. Doct. Elia Hoyhannessian. *La Colonie arménienne de Budapest.*

106. Réd. *Échos du centenaire de Lord Byron.*

107. P. L. Dayan. *Les Archives centrales des Mékhitharistes de Saint-Lazare de Venise.*

Numéro de juin :

108. P. G. Nahabédian. « *Soregal.* »

109. Arami Erémian. *La province Tchaharmahal d'Ispahan.*

110. Mesrob J. Seth. *Un manuscrit arménien du Coran dans les Indes.*

webaram.com

111. Dr Vahr. H. Torkomian. *Traités de médecine. . .*

112. H. Adjarian. *Mots inconnus arméniens dans la Collection canonique.*

113. Dante Alighieri. *La Divine Comédie.* Paradis, C. XIX, XX (trad. en vers arm. par P. A. Gazighian).

114. Kh. Kapighian. *L'anarchie présente.*

115. Réd. *Le Jubilé sacerdotal du Rév. P. Aristachès Dr Kaskandilian.*

116. P. L. Dayan. *Les Archives centrales des Mékhitharistes de Saint-Lazare de Venise.*

Numéro de juiliet :

117. P. V. Hovhannessian. *Commentarium in Genesim d'Eusèbe d'Emesse.*

118. P. G. Nahabédian. *Les vaines énigmes littéraires de Horo.*

119. Dr. Vahr. H. Torkomian. *Traités de médecine. . .*

120. Arami Erémian. *La province Tchaharmahal d'Ispahan.*

121. H. Adjarian. *Mots inconnus arméniens dans les lettres de Grégoire Makisdros.*

122. P. E. Paitchikian. *Sérénade.*

123. *La dernière traduction des quatrains d'Omar Khaïam* (trad. Vagharchak Caloustian).

124. M. Minassian. *L'héréditarisme et le milieu.*

125. P. E. Paitchikian. *La fête de l'année scolastique au Collège Moorat Raphaël.*

126. *La protection des antiquités de l'Arménie.* Décret.

127. P. L. Dayan. *Les Archives centrales des Mékhitharistes de Saint-Lazare de Venise.*

Numéro d'août :

128. P. G. Nahabédian. *Glanures littéraires.*

129. Dr Vahr. H. Torkomian. *Traités de médecine. . .*

130. Aram Erémian. *La province Tchaharmahal d'Ispahan.*

webaram.com

131. S. Der M. Gregory. *Nouvelle gravure de N.-S. J.-C.*

132. Dante Alighieri. *La Divine Comédie.* Paradis. C. XXXI, XXXII (trad. en vers arm. par P. A. Gazighian).

133. P. L. D. *Les légendes populaires arméniennes de Tchaharmahal* (recension).

134. Hov. A. Apikian. *Une page oubliée dans l'ouvrage* մխիթարեան.

135. *Curiosités.*

136. Hemayak Serian. *Figures d'immortels.*

137. P. L. Dayan. *Les Archives centrales des Mékhitharistes de Saint-Lazare de Venise.*

Numéro de septembre :

138. P. G. Nahabédian. *Glanures littéraires.*

139. S. Der M. Gregory. *Nouvelle gravure de N.-S. J.-C.*

140. Aram Erémian. *La province Tchaharmahal d'Ispahan.*

141. Dr Vahr. H. Torkomian. *Traités de Médecine...*

142. P. E. Paitchikian. *Les pèlerins. La foi arménienne* (recension).

143. Hov. A. Apikian. *Une page oubliée dans l'ouvrage* մխիթարեան.

144. P. Étienne Férahian. *Le sens musical chez les animaux.*

145. P. V. Hovhannessian. *Le neuvième centenaire d'un saint arménien.*

146. P. L. Dayan. *Les Archives centrales des Mékhitharistes de Saint-Lazare de Venise.*

Numéro d'octobre :

147. P. G. Nahabédian. *Glanures littéraires.*

148. S. Mélik-Hagopian. *La bibliothèque du Saint-Sauveur* (de New Djoulfa); ms. n° 36 : Évangile.

149. Aram Erémian. *La province Tchaharmahal d'Ispahan.*

150. Dr Vahr. H. Torkomian. *Traités de médecine...*

webaram.com

151. P. E. Paitchikian. *Les oliviers de Lord Byron à Saint-Lazare.*

152. P. V. Hovhannessian. « *La lutte du couvent des Apôtres* ». — « *Les mémoires d'un fils du peuple* » (recension).

153. Kh. Kapikian. *L'anarchie présente.*

154. *Le succès arménien dans l'industrie vénitienne.*

155. P. Étienne Férahian. *De la vie des oiseaux . . .*

156. P. L. Dayan. *Les Archives centrales des Mékhitharistes de Saint-Lazare de Venise.*

Numéro de novembre :

157. P. G. Nahabédian. *Glanures littéraires.*

158. Dr Vahr. H. Torkomian. *Traités de médecine . . .*

159. Aram Erémian. *La province Tchaharmahal d'Ispahan.*

160. H. Kurdian. *Matières* (matériaux?) *pour l'histoire de la colonie arménienne de Bulgarie.* Le couvent arménien de Batchgova et Grégoire Paroughian.

161. H. Adjarian. *Mots inconnus arméniens dans les lettres de Grégoire Makisdros.*

162. Virgile. *Les Bucoliques.* I. Titirus (traduit en vers arm. par P. A. Gazighian).

163. P. J. Aucher. « *Correspondances philologiques dans 1887-1888, avec une carte géographique de l'Arménie.* » — « *Le peintre-philologue Archak Fétvadjian* » (recension).

164. Kh. Kapikian. *L'anarchie présente.*

165. *Les manies bizarres des collectionneurs.*

166. S. Der M. Gregory. *Mémoires.*

167. P. L. Dayan. *Les Archives centrales des Mékhitaristes de Saint-Lazare de Venise.*

Numéro de décembre :

168. V. G. *Chansonnier arménien n° 3 du couvent de Saint-Lazare.*

169. Dr Vahr. H. Torkomian. *Traités de médecine . . .*

webaram.com

170. M. H. Tiriakian. *«Soragal»*.

171. Aram Erémian. *La province Tchaharmahal d'Ispahan.*

172. P. V. Hatzouni. *Contre l'orthographe arménienne d'Érivan.*

173. Virgile. *Les Bucoliques.* III. Titirus (traduit en vers arm. par P. A. Gazighian).

174. P. E. Paitchikian. *La 35e année de l'œuvre littéraire de Mr. Arshak Tchobanian, 1889-1924.*

175. *** *La nativité de J.-C. sous le pinceau des peintres.*

176. P. L. Dayan. *Les Archives centrales des Mékhitaristes de Saint-Lazare de Venise.*

HANDES AMSORYA
(Monatsschrift für armenische Philologie)
herausgegeben und redigiert
von der Mechitharisten-Kongregation in Wien.
1924.

Numéro de janvier-février :

177. Literaturgeschichte. — Akinian P. A. *Das Liebeslied des Tirith.*

178. Vardanian P. A. *Was waren die vierzig Kapitel des Evthalius?*

179. Geschichte. — Kogian P. S. *Die Bischöfe von Arscharunikh und des Hauses Kamsarakan.*

180. Atrpet. *Die Aquädukten von Schirak.*

181. Adjemian Haïk. *Die Ruinen von Ani in der Gegenwart.*

182. Kulturgeschichte. — Seth M. *Die Araratianbibliothek von Kalkutta.*

183. Neue Literatur. — Akinian P. N. *Haruthiun Schmavonian.*

184. Philologie. — Vardanian P. A. *Zum* Sorakal.

185. Néandre N. de Byzance. *Kritik über P. L. Alishans armenische Pflanzennamen.*

186. Bibliographie. — 1. Saghatelian J. *Die armenische Übersetzung der Shakespeare-Werke.* 2. Surkhatians *Armenische Chres-*

webaram.com

tomathie (E. Eremian). 3. P. R. K. *Ein vollständiges Verzeichnis der armenischen Zeitungen.*

Numéro de mars-avril :

187. Literaturgeschichte. — Akinian P. A. *Quellenuntersuchung zur Faustusgeschichte.*

188. Eremian A. *Der Volkssänger Miskin Matthäus.*

189. Torgomian Dr V. H. *Armenische Medizinalhandschriften.*

190. Gouschakian Th. *Katalog der armenischen Handschriften des Klosters Sourb Nschan in Sivas.*

191. Geschichte. — Kogian P. S. *Ursprung der Kamsarakanen.*

192. Atrpet. *Die Aquädukten von Schirak.*

193. Philologie. — Vardanian P. A. *Unter welchen Umständen schrieben die armenischen Kopisten?*

194. Paleographie. — Adjarian H. *Die Entwicklung der armenischen Schriften.*

195. Bibliographie. — 1. Kogian P. S. *Bibliographische Mitteilungen für das Jahr 1923.*

196. Allerlei. — 1. *Evagriusfragmente.* — 2. *Evthaliusfragmente.*

Numéro de mai-juin :

197. Vardanian P. A. *Frederick Cornwallis Conybeare.*

198. Literaturgeschichte. — Oskian P. H. *Erste und zweite Übersetzung des Hohen Liedes.*

199. Eremian A. *Der Volkssänger Allahverdi.*

200. Gouschakian Th. *Katalog der armenischen Handschriften des Klosters Sourb Nschan in Sivas.*

201. Geschichte. — Sayeghian N. *Ein wichtiges Datum.*

202. Kunstgeschichte. — Kogian P. S. *Karl Roth über die armenische Baukunst.*

203. Philologie. — Aghbalian N. *Bemerkungen über Sayath-Nova.*

webaram.com

204. Bibliographie. — Saghathelian J. *Die armenische Übersetzung der Shakespeare-Werke.*

205. Allerlei. — *Worterklärungen* (K. Gabikian). Armenologische Vorträge.

Numéro de juillet-août :

206. P. G. M. *Basmadjian-Fonds.*

207. Literaturgeschichte. — Oskian P. H. *Erste und zweite Übersetzung des Hohen Liedes.*

208. Eremian A. *Der Volkssänger Allahverdi.*

209. Torgomian Dr V. H. *Armenische Handschriften der Heilkunde.*

210. Gouschakian Th. *Katalog der armenischen Handschriften des Klosters Sourb Nschan in Sivas.*

211. Geschichte. — Kogian P. S. *Die Besitzungen der Kamsarakanen.*

212. Philologie. — Vardanian P. A. *Aus den Eigenschaften des Klassisch-Armenischen.*

213. Aghbalian N. *Bemerkungen über Sayath-Nova.*

214. Bibliographie. — Saghatelian J. *Die armenische Übersetzung der Shakespeare-Werke.*

215. Allerlei. — 1. *Namen der Pilze* (K. J. Basmadjian). — 2. *«Sorakal»* (Chačissar). 3. *Eine Antwort* (Dr V. Torgomian). — 4. *Chronologisches Verzeichnis der armenischen Zeitungen.*

Numéro de septembre-octobre :

216. Literaturgeschichte. — Vardanian P. A. *Euthaliana.*

217. Oskian P. H. *Erste und zweite Übersetzung des Hohen Liedes.*

218. Geschichte. — Kogian P. S. *Der Rang der Kamsarakanen unter der armenischen Nacharars.*

219. Bischof Babken. *Der Ursprung des armenischen Patriarchats in Konstantinopel und der erste Patriarch Erzbischof Joachim.*

220. Adjemian Haik. *Die Ausgrabungen in Van durch Prof. Marr.*

221. Linguistisch. — Martirossian H. A. *Beziehungen der armenischen Sprache zur hettitischen.*

webaram.com

222. Neue Literatur. — Terlemesian R. *Christaphor Kara-Murza.*

223. P. R. K. *Chronologisches Verzeichnis der armenischen Zeitungen.*

Numéro de novembre-décembre :

224. Literaturgeschichte. — Vardanian P. A. *Euthaliana.*

225. Eremian A. *Der Volkssänger Allahverdi.*

226. Oskian P. H. *Zwei armenische Handschriften in der Städtischen Bibliothek zu Olmütz.*

227. Gouschakian Th. *Katalog der armenischen Handschriften des Klosters Sourb Nschan im Sivas.*

228. Geschichte. — Kogian P. S. *Kamsarakaner und Mamikonianer.*

229. Adjemian Haik. *Die Ausgrabungen in Van durch Prof. Marr.*

230. Eghiayan P. S. *Die Schnupftabaksdose des Bischofs von Siebenbürgen und die Mechitharisten von Elisabethstadt.*

231. Paleographie. — Adjarian H. *Die Entwicklung der armenischen Schriften.*

232. Philologie. — Néandre N. de Byzance. *Kritik über P. L. Alishans armenische Pflanzennamen.*

233. Neue Literatur — Terlemesian R. *Christaphor Kara-Murza.*

234. Bibliographie. — 1. *Documents d'art arméniens* (P.S.K.). — 2. Rudolf Berliner und Karl Borchard : *Silberschmiedearbeiten aus Turkestan.* — 3. *Die armenische Übersetzung der Shakespeare-Werke* (Saghathelian).

235. Allerlei. — 1. *Ein Vortrag über die vorarmenischen Keilinschriften* (P. A. M.). — 2. *Brief an die Redaktion* (P. Haykazouni). — 3. *Chronologisches Verzeichnis der armenischen Zeitungen.*

THE NEW ARMENIA
(New York).
1924.

Numéro de janvier-février :

236. *A hopeful Vista*, by Pierre E. Briquet. — *Against ratification of the Lausanne Treaty*, by Hugh A. Studdert Kennedy. —

webaram.com

Murmurs of a Patriot... of Mugurdich Khrimian (trad. Alice Stone Blackwell). — *A Nation that wills to live cannot be exterminated*, by Herbert Adams Gibbons. — *The Outlook for Armenia*, by Walter George Smith. — *Frederick Dixon.* — *The art of Hovsep Pushman*, by Antony Anderson. — *The sheep-brother*, an armenian folk-tale, translated by F. B. Collins. — Current notes.

Numéro de mars-avril.

237. *An estimate of Woodrow Wilson*, by Robert Underwood Johnson. — *Keep the faith*, by Paul Seibert Leinbach. — *Woodrow Wilson.* — *Murmurs of a patriot*... of Mugurdich Khrimian (transl. Alice Stone Blackwell). — *The Turks must be curbed*, by Everett P. Wheeler. — *The turkish treaty must be rejected*, by Albert Bushnell Hart. — *The Youth who would not tell his dream*, an armenian folk-tale, translated by F. B. Collins. — Current notes.

Numéro de mai-juin :

238. *Concessions and humanity*, by Fred. Perry Powers. — *Spring*... of the monk Constantin (transl. Lieut. Col. G. Marcar Gregory). — *Restoring the foundations*, by the Rev. Dr. Thomas Burgess. — « *Thou art the man* », by Herbert Powell Lee. — *James Bronson Reynolds.* — *Lord Byron and the Armenians.* — *To the armenian fathers at Venice*, by Charles Richard Cammell. — *The poor Widow's son*, an armenian folk-tale, from the translation of A. G. Seklemian. — Current notes.

Numéro de juillet-août :

239. *The right of Armenia to nationality*, by William Stearns Davis. — *God save Armenia, if the Nations will not*, by Frank H. Vizetelly. — *A disgraceful situation*, by Charles E. Manierre. — *Walter George Smith.* — *The ancient Empire of Van*... — *Julita*, an armenian folk-tale, from the translation of A. G. Seklemian. — Current notes.

Numéro de septembre-octobre :

240. *The future of the armenian nation*, by Sir Valentine Chirol. — *Murmurs of a patriot*... of Mugurdich Khrimian (transl. Alice Stone Blackwell). — *What the friends of Armenia can do*, by Herbert Adams Gibbons. — *Armenia and the Armenians*, by Frank R. Buckalew. — *Public opinion and Armenia*, by Herbert Welsh.

webaram.com

— *The origin of the armenian people* (abrégé de Jacques de Morgan). — *Zoolvisia*, an armenian folk-tale, from the translation of A. G. Seklemian. — *A. Prayer*... of Gregory of Narek (transl. Lieut. Col. G. Marcar Gregory). — Current notes.

Numéro de novembre-décembre :

241. *What America can do for Armenia*, by Everett P. Wheeler. — *Prejudice Versus Acquaintance*, by A. D. F. Hamlin. — *Christendom and the Near East*, by Lawson P. Chambers. — *The outlook for Armenia*, by Adamantios Th. Polyzoides. — *Panos Terlemezian*. — *Imperialism in the Near East*, by Leslie H. Allen. — *Father Myriad*, an armenian folk-tale from the translation of A. G. Seklemian. — Current notes.

CORRESPONDANCE D'ORIENT
Politique, économique et financière.
(1924).

Numéro de janvier :

242. Dr George-Samué. *Le Califat ottoman.*

Numéro de février :

243. Arménie. — *Le rapatriement des Arméniens.*

Numéro d'avril :

244. Dr J.-C. Mardrus. *La Turquie actuelle.*

Numéro de mai :

245. Saint-Brice. *Les écoles françaises d'Orient.*

Numéro de juillet :

246. Saint-Brice. *La politique orientale des travaillistes anglais.*

Numéro d'août :

247. Saint-Brice. *La question d'Orient vue de la Conférence de Londres.*

Numéro de septembre :

248. Saint-Brice. *La ratification du Traité de Lausanne.*

webaram.com

LE CHRISTIANISME SOCIAL.
1924.

Numéro de janvier :

249. Comité de l'alliance évangélique universelle. *Protestation au sujet de l'Arménie.*

Numéro de novembre :

250. *Le peuple sans foyer,* par Édouard Soulier. — *La conférence philarménienne et arménienne de Genève,* par E. Brunnarius. — *La journée de la Règle d'or,* 7 décembre 1924.

SUPPLÉMENT.

251. 1904. — Powstanie organizacyi kościoła łacińskiego na rusi, napisał Władysław Abraham. Tom I. (We Lwowie, in-8°, xvi + 418 pages [*L'origine de l'organisation de l'église latine en Ruthénie (Russie)*, par Władysław Abraham]. Cf. *Bulletin de la Société polonaise pour l'avancement des sciences*... (Léopol), 1908, I-VIII, p. 17-34.

252. 1909. — Sądownictwo ormiańskie w średniowiecznym Lwowie, napisał Oswald Balzer (we Lwowie), in-8°, 188 pages [*La juridiction arménienne de Léopol au moyen âge*, par Oswald Balzer]. Cf. *Bulletin de la Société polonaise pour l'avancement des sciences*... (Léopol), 1909, IX, p. 138-147.

253. 1910. — Statut ormiański w zatwierdzeniu Zygmunta I. z r. 1519, napisał Oswald Balzer (we Lwowie), in-8°, 290 pages [*Le statut arménien confirmé par Sigismond Ier, en 1519*, par Oswald Balzer]. Cf. *Bulletin de la Société polonaise pour l'avancement des sciences*... (Léopol)..., 1910, X, p. 182-189.

254. 1912. Porządek sądów i spraw prawa ormiańskiego z r. 1604, wydal i wstępem opatrzył Oswald Balzer (we Lwowie), in-8°, 64 pages [*La procédure suivant le droit arménien de 1604*, par Oswald Balzer]. Cf. *Bulletin de la Société polonaise pour l'avancement des sciences*... (Léopol)..., 1913, XII, p. 59-62.

255. 1908. — *Odnowienie i rekonstrukcya Katedry Ormiańskiej we Lwowie.* — (Lwów, z drukarni « Wieku Nowego » we Lwowie), in-8°, 17 pages et illustrations [Signé D. K.].

256. 1919. — X. Władysław Zyła. *Katedra ormiańska we Lwowie* (Kraków), in-8°, 160 pages et illustrations.

257. 1921-1922. — *Լրաբեր Հայաստանի գիտական ինստիտուտի. գիրք Ա. և Բ.* — (S. l. sur le titre. — *in fine* : *գրքերի պահեստը՝ Էջմիածին, Հայաստանի գիտական ինստիտուտ*), in-4°, vi + 329 pages [Messager de l'Institut scientifique d'Arménie. Tomes I et II. — Dépôt des livres : Institut scientifique d'Arménie à Etchmiadzin, in-4°, vi + 329].

webaram.com

258. 1923. — Aug. Merk S. J. *Die Einheitlichkeit der armenischen Evangelienübersetzung.* — (Rom, Päpstliches Bibelinstitut), in-8°, paginé 356-374 (*Biblica*, 4).

259. 1923. — Դաստիարակութիւնը հին Հայոց քով, գրեց Հ. Վարդան վ. Հացունի — (Վենետիկ, ս. Ղազար), in-16, 431 pages. [L'éducation chez les anciens Arméniens, par le P. Vardan vardabet Hatsouni, Venise, Saint-Lazare].

260. 1923. — Պատմութիւն հին հայ տարազին պատկերազարդ. Յօրինեց Հ. Վարդան վ. Հացունի. — Վենետիկ, ս. Ղազար, in-8°, xvi + 470 pages (la couverture imprimée porte 1924). [Histoire du costume arménien ancien, par le P. Vardan v. Hatsouni].

webaram.com

INDEX

DE LA BIBLIOGRAPHIE.

(Les chiffres renvoient aux numéros placés en tête de chaque publication.)

Abraham (Wladysław)..... 251
Adjarian (H.)..... 63, 83, 112, 121, 161, 194, 231
Aghbalian (N.)..... 203, 213
Akinian (N.).. 21, 177, 183, 187
Albert (François)..... 32
Alishan (P. L.)..... 185, 232
Allahverdi..... 199, 208, 225
Allen (Leslie H.)..... 241
Altiar..... 9
Anderson (Antony)..... 236
Ani (ruines d')..... 181
Animaux (sens musical chez les)..... 144
Antiquités (protection des)... 126
Apikian (Hov. A.)..... 134, 143
Aqueducs..... 180, 192
Arakel de Siouni..... 63
architecture arménienne..... 202
Arscharunikh (évêques des).. 179
Aspiétès..... 16
Atrpet..... 180, 192
Aucher (P. J.)..... 163

Babken (évêque)..... 219
Balzer (Oswald).. 252, 253, 254
Barsamian (Méroujan)..... 1
Basmadjian (K. J.) 49, 206, 215
Batchgova..... 160
Bayan (Dr G.)..... 33
Belgique..... 20
bibliothèque du S. Sauveur.. 148
Blackwell (Alice Stone), 236, 237, 240
Blake (Robert P.)..... 42
boursiers arméniens..... 34
Brémond (le général)..... 10
Briquet (Pierre E.)..... 236
Brunnarius (E.)..... 250
Buckalew (Frank R.)..... 240
Budapest..... 105
Bulgarie..... 160
Burgess (Rev. Dr. Thomas)... 238
Byron..... 91, 93, 94, 95, 96, 97, 102, 106, 151, 238

Calcutta..... 67, 182
Caloustian (Vagharchak)..... 123
Cammell (Ch. Richard).. 64 73, 85, 92, 101, 238
Cantique des cantiques (1re et 2e traduction du)... 198, 207, 217
Catalogue de manuscrits géorgiens..... 42
catalogues.. 190, 200, 210, 227
cathédrale arménienne de Léopol..... 255, 256
Chambers (Lawson P.)..... 241
champignons (noms des)..... 215
Chansonnier arménien..... 168
Christaphor Kara-Murza..... 222 233
Chirol (sir Valentine)..... 240
Cilicie..... 16
Cohen (Marcel)..... 30
Collins (F. B.)..... 236, 237
colonies arméniennes.. 105, 160
Constantin le moine..... 238
Conybeare (F. C.)..... 41, 197
copistes arméniens..... 193
Coran..... 99, 110
costume arménien..... 260
cucurbitacée..... 31
cunéiformes (inscriptions)... 235
Curiosités..... 77, 135

Danemark..... 20

webaram.com

Dante Alighieri.... 72, 84, 113, 132
Davis (William Stearns).... 239
Dawith-Bâk (M. S.)..... 38
Dayan (P. L.).. 76, 78, 89, 96, 107, 116, 127, 137, 146, 156, 167, 176
Diatessaron..... 41
Dixon (Frederick)..... 236
droit arménien.. 252, 253, 254
Ducrocq (Georges)..... 8
Dumézil (Georges)..... 2

écoles françaises d'Orient.... 245
écritures arméniennes.. 194, 231
éducation..... 62, 71, 82
éducation arménienne..... 259
Eghiayan (P. S.)..... 230
église latine..... 251
Elisabethstadt..... 230
Ephrem..... 47
Erémian (A.).. 188, 199, 208, 225
Erémian (Aram).. 60, 69, 80, 109, 120, 130, 140, 149, 159, 171
Eusèbe d'Emesse.. 59, 68, 79, 117
Evagrius..... 196
Euthaliana..... 216, 224
Evthalius..... 178, 196

Fauste (Histoire)..... 187
Férahian (P. Etienne). 144, 155
Fetvadjian (Archak)..... 163
folk-tales... 236, 237, 238, 239, 240, 412-
fouilles à Van..... 220, 229
François-Xavier (saint).... 14

Gabikian (K.)..... 205
Gautier (Lucien)..... 51
Gazighian (P. A.).. 72, 84, 113, 132, 162, 173
George-Samné (Dr)..... 242
Géorgiens (manuscrits)..... 42
Giardini (C.)..... 29
Gibbons (Herbert Adams).... 236, 240
Goes (P. de)..... 27
Gontaut-Biron (Comte R. de)..... 11, 15
Gouschakian (Th.).... 190, 200, 210, 227
Gregh (Fernand)..... 1
Grégoire de Narek..... 240
Grégoire Makisdros.... 121, 161
Grégoire Paroughian..... 160
Gregory (S. Der M.)... 131, 139, 166
Gregory (Lieut.-col. G. Marcar)..... 238, 240

Haïk (Adjemian). 181, 220, 229
Hamlin (A. D. F.)..... 241
Hart (Albert Bushnell)..... 237
Haruthiun Schmavonian..... 183
Hatzouni (P. V.)... 62, 71, 82, 172, 259, 260
Herzfeld (Ernst)..... 4
hittite (langue)..... 221
Hollande..... 20
Hovhannessian (Doct. Elia).. 105
Hovhannessian (P. V.).. 59, 68, 79, 117, 145, 152

Indes..... 99, 110
industrie vénitienne..... 154
Isaac l'Arménien..... 27
Islam..... 10
Ispahan.. 60, 69, 80, 109, 120, 130, 140, 149, 159, 171
Issahaghian (Av.)..... 103

James Bronson Reynolds..... 238
Joachim, premier patriarche arménien de Constantinople. 219
jésuites (voyages)..... 27
Johnson (Robert Underwood) 237
journalisme arménien... 76, 186, 223, 235
Julita..... 239

Kamsarakan..... 228
Kamsarakan (évêques de la maison)..... 179
Kamsarakan (origine des)... 191
Kamsarakan (leur rang)..... 218
Kamsarakan (les possessions des)..... 211

webaram.com

Kapighian (Kh.).. 86, 114, 153, 164
Kaskandilian (Dr Aristachès). 115
Katchadourian (Sarkis)..... 21
Keller (Dr Adolf)..... 55
Kennedy (Hugh A. Studdert). 236
Khrimian (Mugurdich). 236, 237, 240
Kibarian..... 9
Kogian (P. S.)..... 179, 191, 195, 202, 211, 218, 228
Kokian (S.)..... 3
Komitas vardapet..... 37
Krafft-Bonnard (A.).... 28, 51
Kurdian (H.)..... 160

langues du monde..... 30
Laurent (Joseph)..... 16
Laurent-Vibert (R.)..... 11
Lausanne (traité de).. 236, 248
Le Révérend (L.)..... 15
Lee (Herbert Powell)..... 238
légendes populaires..... 133
Leinbach (Paul Seibert)..... 237
Léopol..... 255, 256
Léopol (clergé arménien de). 50
Levetus (A. S.)..... 21
Liétard (Dr)..... 46
Londres (conférence de)..... 247
Loris-Melicof (Dr)..... 32

Macler (Frédéric)... 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25
Mamikoniens..... 228
Manierre (Charles E.)..... 239
manuscrits arméniens.. 190, 200, 210, 226, 227
Mardrus (Dr J. C.)..... 244
Marr (Prof.)..... 220, 229
Martirossian (H. A.)..... 221
Mears (Eliot Grinnell)..... 6
médecine (traités de)... 61, 70, 81, 100, 111, 119, 129, 141, 150, 158, 169, 189, 209
Meillet (A)..... 30
Mekhithar (société de)..... 45
Mélik-Hagopian (S.)..... 148
Merk (August)..... 47, 48, 258
Mésopotamie..... 58
Michaelian (Prof. G.)..... 26
Minassian (M.)..... 124
miniatures..... 18, 20
Miskin Matthäus..... 188
Morgan (Jacques de)..... 240
Morsier (Auguste de)..... 51
Mouradian (A.)..... 66
Myriad..... 241

Nahabédian (P. G.). 98, 108, 118, 128, 138, 147, 157
Nativité de J.-C. en peinture..... 175
Nazariantz (Hrand)..... 29
Néandre N. de Byzance. 185, 232
New Djoulfa..... 148
N.-S. J.-C. (gravure de)..... 131, 139
Nubar (Boghos Pacha)..... 34

oiseaux (vie des)..... 155
oliviers de Byron..... 151
Olmütz..... 226
Omar Khaïam..... 103, 123
Ormanian..... 49
orthographe arménienne..... 172
Oschin..... 16
Oskian (P. H.).. 198, 207, 217, 226

Paitchikian (P. E.).. 65, 75, 104, 122, 125, 142, 151, 174
paléographie..... 48
Panos Terlemezian..... 241
patriarcat arménien de Constantinople (son origine)... 219
Patrologia orientalis..... 33
Péking..... 27
Philip (Jean)..... 40
plantes (noms des).... 185, 232
Polyzoides (Adamantios Th.). 241
Powers (Fred. Perry)..... 238
protestation..... 249
Pushman (Hovsep)..... 236

Raffi..... 9
rapatriement des Arméniens.. 243
Règle d'or... 12, 13, 24, 53, 54, 55, 250
République arménienne..... 44

webaram.com

Ricci (le P. Matthieu)..... 27
Roth (Karl)..... 202

Saghathelian.... 186, 204, 214, 234
Saint-Brice.. 245, 246, 247, 248
Sargisian..... 49
Saroukhan..... 7
Sayath-Nova..... 203, 213
Sayeghian (N.)..... 201
Schirak..... 180, 192
Schlumberger (Gustave). 16, 17
Seklemian (A. G.).... 238, 239, 240, 241
Serge d'Herminy..... 43
Serian (Hemaïagh)..... 88, 136
Serian (S.)..... 74
Seth (Mesrovb J.)... 44, 45, 67, 99, 110, 182
Shakespeare..... 186, 204, 214, 234
Siebenbürgen..... 230
Signe (saint).... 190, 200, 210, 227
Sivas..... 190, 200, 210, 227
Smith (Walter George)..... 236
Soleiman (le journal de)..... 8
Sorakal. Voir Soregal.
Soregal..... 98, 108, 170, 184, 215
Soulier (Édouard)..... 15, 250
Strzygowski (Dr J.)..... 21
Suède..... 20
Suisse..... 13
Surkhatian..... 186
Synaxaire..... 33

Tchaharmahal..... 60, 69, 80, 109, 120, 130, 133, 140, 149, 159, 171
Tchobanian (Arshak).... 43, 174
Ter Israel..... 33
Terlemezian (R.)..... 222, 233
Thérlémésian (Rouben)..... 37
Tiriakian (M. H.)..... 170
Tirith..... 177
Torkomian (Dr V.).. 46, 61, 70, 81, 100, 111, 119, 129, 141, 150, 158, 169, 189, 209, 215
Torossian (Fr. Dr John)..... 90
traduction arménienne de l'Évangile..... 258
travaillistes anglais..... 246
Turkestan..... 234
Turquie moderne..... 6, 244

Union de bienfaisance... 35, 36
Ursinus..... 16

Van (fouilles à)..... 220, 229
Van Gennep (Arnold)..... 39
Vardanian (P. A.)..... 178, 184, 193, 197, 212, 216, 224
Vendryes (J.)..... 30
Virgile..... 162, 173
Vischer (Dr Andréas)..... 58
Vizetelly (Frank H.)..... 239

Walter George Smith..... 239
Welsh (Herbert)..... 240
Wessels (C.)..... 27
Wheeler (Everett P.)... 237, 241
Wilson (Woodrow)..... 237

Zeller (H.)..... 5
Zoolvisia..... 240
Zyla (X. Wladysław)..... 256

webaram.com

SOCIÉTÉ
DES ÉTUDES ARMÉNIENNES.

PROCÈS-VERBAUX DES SÉANCES.

SÉANCE DU 23 JANVIER 1925.

Présidence de M. Charles Diehl, président.

Etaient présents :

Mmes A. Aharonian, S. Essaïan, Zabel Essaïan, Gayrard, Marie Gulbenkian, Lacroix-Hunkiarbeyendian, Z. Nersessian, M. Papasian, D. Zohrab.

MM. N. Adontz, A. Aharonian, E. Aïvazian, Dr Allaverdi fils, K. J. Basmadjian, H. Berbérian, M. S. David-Bèk, J. Delarue, Charles Diehl, E. de Faye, Garnot, R. Graffin, L. Gumuchguerdan, T. Kotcharian, V. Kotcharian, F. Macler, L. Mariès, Louis Marin, A. Meillet, D. Nersessian, Mathew khan Nersessian, Z. Nersessian, Gabriel Noradounghian Effendi, V. Pastakian, G. Sinapian, T. Tcherbachian, A. Tchobanian, Dr Torkomian, H. Toumaniants, M. Varandian, S. Vatchiantz, H. Zartarian.

S'étaient excusés :

Mme Portoukalian.

MM. Paul Alphandéry, général Brémond, René Dussaud, Charles Guernier, Portoukalian.

Le Président prononce l'allocution suivante :

« Messieurs,

« Dans la paisible existence d'une société comme la nôtre, les années se suivent et se ressemblent : ce qui n'est point pour faci-

webaram.com

liter la tâche de votre Président, obligé d'année en année de répéter à peu près les mêmes choses, et d'opposer, en bon comptable soucieux de dresser le bilan de notre association, le chapitre souriant de nos joies au sombre chapitre de nos tristesses.

« Cette année, heureusement, le chapitre de nos joies l'emporte de beaucoup sur celui de nos deuils. Nous avons eu le vif regret de perdre un des membres les plus distingués de notre société, M. Conybeare, à qui nous devons entre bien d'autres publications la découverte et l'édition du curieux livre intitulé *The Key of truth*. A ce savant de grand mérite, notre confrère M. l'abbé Mariès a consacré une notice détaillée dont vous entendrez tout à l'heure la lecture. Mais il appartenait à votre président de rendre au moins un dernier hommage à un bon travailleur, qui fit honneur à nos études.

« L'an dernier, à cette place, j'avais plaisir à saluer l'entrée à l'Institut de notre confrère M. Dussaud. Je ne suis pas moins heureux, cette année, de rappeler l'élection à l'Académie des Inscriptions de notre cher et éminent secrétaire général, M. Meillet. Tous ici nous avons applaudi au choix qu'a fait l'Académie : et comme président de notre société, j'en ai tout particulièrement ressenti la joie. Me permettrez-vous, puisque j'appartiens précisément à la classe de l'Institut où vient d'entrer M. Meillet, de vous dire, en confidence, un secret... qui n'en est guère un : c'est que nous avons à l'Académie eu un plaisir extrême à accueillir un homme qui nous fait grand honneur. La modestie de M. Meillet m'en voudra peut-être de le dire, mais le président de la Société des Études Arméniennes n'avait pas le droit, — le sachant — de l'oublier.

« Tout le monde sait ici ce que M. Gustave Schlumberger, président d'honneur de notre association, a fait pour l'étude des choses de Byzance, et quelle reconnaissance doivent à ses beaux et savants ouvrages tous ceux qui s'intéressent à cette civilisation disparue. Aussi lorsque, le 30 novembre dernier, les amis de M. G. Schlumberger ont voulu apporter au maître, en une intime et cordiale réunion, leurs félicitations et leurs vœux pour le 80e anniversaire de sa naissance, votre société a tenu à s'associer à cet hommage, et pareillement dans le volume de Mélanges byzantins qui marquera le souvenir de ce jubilé, parmi les auteurs des articles figurent plusieurs de vos confrères.

« Maurice Barrès n'était pas des nôtres. Mais quiconque a lu

webaram.com

son Enquête aux pays du Levant sait que l'Arménie aussi — cette Arménie qui lui avait inspiré un des plus charmants épisodes des *Déracinés* — tenait une place parmi ses sympathies. Votre Société avait donc toutes raisons de s'associer au Comité formé pour élever un monument au grand écrivain. Elle n'a pas manqué à ce devoir.

« Mais nous n'avons pas fait que rendre hommage à des écrivains éminents, à des savants de haut mérite. Nos confrères ont travaillé aussi, et fort bien travaillé. Deux membres de notre Société, anciens élèves du cours d'arménien à l'École des langues, ont conquis le doctorat ès lettres, l'un, M. l'abbé Mariès, en Sorbonne pour sa thèse : le *de Deo d'Eznik de Kolb*, l'autre, M. Cuendet, à l'Université de Genève, pour son travail : *l'impératif dans le texte grec et dans les versions gotique, arménienne et vieux-slave des Évangiles*. Et je m'en voudrais d'oublier le beau livre, aussi intéressant par le texte que par l'illustration, que notre administrateur, M. Macler a publié sous le titre de *Documents d'art arméniens*.

« Mais ce n'est pas uniquement pour ses recherches d'érudition que le nom de M. Macler est sympathique à nous tous. Vous savez quelle lourde tâche lui impose la publication de notre Revue, et vous savez aussi comment il s'en acquitte. Avec une habile et tenace diplomatie il sait provoquer les bonnes volontés, stimuler les générosités, s'assurer les concours nécessaires. Si M. le directeur de l'enseignement supérieur nous a fait attribuer en 1924 une subvention de 1,000 francs sur la caisse des recherches scientifiques, si la Fédération des sociétés françaises de sciences philosophiques, historiques, philologiques et juridiques nous a accordé pareillement une subvention de 1,000 francs, si Son Excellence Boghos Nubar pacha nous a une fois de plus témoigné sa sollicitude et sa générosité, je crois bien que, dans les remerciements chaleureux que nous devons à nos donateurs, une part doit bien aussi revenir à M. Macler. Et si nous avons trouvé chez M. Moutou, directeur de l'Imprimerie Nationale, pour la publication de notre revue, une bonne grâce et une confiance qui contrastent heureusement avec la rigidité coutumière de nos administrations, je suis sûr, en l'en remerciant tout particulièrement, que c'est à M. Macler encore que nous devons une amabilité de procédés qui nous a été au cœur.

« N'allez pas croire, cependant, Messieurs, parce que je viens d'énumérer avec une complaisance pleine de gratitude les libéralités qui nous furent faites, que notre société roule sur l'or. . .

webaram.com

ou sur ce qui tient lieu d'or depuis quelques années. Demandez plutôt à votre trésorier... Et puisque je vous ai annoncé en commençant que votre président était condamné à répéter chaque année la même chose, laissez-moi en terminant vous dire, une fois de plus, la grande pitié de notre trésorerie. Pour lui venir en aide, nous demandons aux membres actifs de la Société de s'acquitter dès le début de l'année de leurs cotisations. Nous leur demandons aussi de travailler pour nous de tout leur effort, de nous amener des adhérents nouveaux, de solliciter pour nous de nouveaux bienfaiteurs, désireux de suivre l'exemple de ceux que j'ai tout à l'heure mentionnés. Il n'y a pas à rougir de tendre la main, ...quand ce n'est pas pour soi-même. C'est pour cela que je le fais aujourd'hui sans rougir, et vous ferez de même, — puisque c'est pour deux causes qui méritent toutes les bienveillances, pour la science française et pour la patrie arménienne. »

Le Trésorier lit le rapport financier dont voici le texte :

« Messieurs,

« J'ai l'honneur de soumettre à votre attention mon rapport sur la situation financière de la Société des études arméniennes de l'année 1924.

« En déduisant le passif qui est de 4,908 fr. 70 de l'actif qui s'élève à la somme de 12,461 fr. 80 il reste en caisse 7,553 fr. 10 net, déposés à la Banque nationale de Crédit, compte n° 20104.

EXERCICE FINANCIER DE 1924.

RECETTES.

Solde en caisse au 1er janvier 1924.....	2,240f 00c	
Subvention de la Caisse des Recherches scientifiques.....	1,000 00	
Subvention des Sociétés françaises des sciences historiques, philosophiques et juridiques....	1,000 00	
Cotisations des membres.....	6,332 70	
Vente par abonnements.....	1,621 95	
Intérêt de la Banque nationale de crédit.....	67 15	
Total des recettes....	12,461 80	12,461f 80c

webaram.com

DÉPENSES.

Facture Imprimerie Guillaume	150f 00c	
Facture Imprimerie Nationale	331 10	
Facture Imprimerie Nationale	2,000 00	
Facture Imprimerie Nationale	2,000 00	
Ensemble pour impressions..	4,481 10	4,481 10
Monument M. Barrès	100f 00c	
Frais de bureau	327 60	
Ensemble pour divers	427 60	427 60
Total des dépenses		4,908 70
En caisse au 1er janvier 1925		7,553 10
Total égal aux recettes		12,461 80

« J'ai le plaisir de vous annoncer que le nombre des membres de la Société s'est accru de soixante nouvelles adhésions, et j'ose espérer que l'année qui commence nous sera plus favorable et que nous obtiendrons, grâce au concours des généreux donateurs, de meilleurs résultats. »

En remerciant le trésorier de sa gestion, M. Meillet fait remarquer que la somme actuellement en caisse suffira tout juste pour payer le fascicule de la *Revue* actuellement sous presse et qui paraîtra incessamment. Nous commençons l'année sans aucun fonds disponible, et il importe que nos amis fassent le nécessaire pour assurer la publication de la *Revue*.

M. Louis Marin, ancien ministre, évoque les souvenirs de ses voyages de jeunesse en Arménie. Il a parcouru le pays en suivant en zigzag toutes les frontières. Il l'a vu du haut du mont Ararat; il a été frappé de l'unité géographique de la région : il a constaté l'*Unité* de la nation arménienne. Le peuple arménien s'est adapté au pays; il sait le mettre en valeur, et, malgré les persécutions, malgré les massacres qui ont réduit le nombre des Arméniens à un chiffre auquel il n'était jamais tombé, on peut compter sur l'avenir d'une nation qui a un pareil degré d'unité et de personnalité.

Incidemment, M. Louis Marin indique comment un fragment relatif à l'Arménie a été inséré après coup dans *Les Déracinés* de Maurice Barrès.

webaram.com

Le Président remercie M. Marin de sa causerie que l'auditoire a accueillie avec reconnaissance.

M. l'abbé L. Mariès lit une notice sur le regretté arméniste anglais F. C. Conybeare. A ce propos, il marque l'intérêt qu'il y aurait à tracer les grandes lignes de ce que les textes arméniens peuvent apporter à la patristique. M. Meillet prie M. l'abbé Mariès de faire lui-même ce travail, pour lequel — comme le montre sa thèse récente sur Eznik — il est particulièrement qualifié.

La séance est levée à 18 heures 35.

webaram.com

TABLE

DES ILLUSTRATIONS DU TOME V.

	Pages.
Une « Nativité » (?) arméno-persane	8
Parisinus latin 1647 A, fol. 260 v°	148
Parisinus latin 1647 A, fol. 261	148
Parisinus latin 1647 A, fol. 261 v°	148
Parisinus latin 933, fol. 271	149
Parisinus latin 12056, fol. 135 v°	154
Parisinus latin 12056, fol. 167 v° et 168	154
Approche du printemps (Auvergne)	168
Un coin de Salneuve	168
Les bords de la Loire	168
Mlle A. Abrahamian (crayon)	169

webaram.com

TABLE
DES MATIÈRES DU TOME V.

ARTICLES.

Pages.

A. Meillet. — Le groupe de **sem-* en arménien..... 1

F. Macler. — Une «Nativité» (?) arméno-persane..... 5

L. Mariès. — Le *De Deo* d'Eznik de Kolb, II..... 11

Hannès Sköld. — L'origine des Mamiconiens d'après Moïse de Khorène..... 131

Hannès Sköld. — Comment se forment les légendes..... 137

A. Meillet. — Sur le sens d'un passage d'Eznik..... 179

A. Meillet. — Sur l'étymologie de *or*..... 183

MÉLANGES.

Louis-H. Gray. — Un drame anglais de source arménienne..... 141

F. Macler. — Particularités arméniennes de manuscrits latins..... 147

A. Saroukhan. — A propos du Rapport sur une mission scientifique en Belgique, Hollande, Danemark et Suède..., de Frédéric Macler..... 157

CHRONIQUES.

F. Macler. — Le peintre arménien O. Alhazian..... 167

COMPTES RENDUS.

F. Macler. Documents d'art arméniens (J. Ebersolt). — P. Vardan Hatsouni. L'éducation chez les anciens Arméniens; – Histoire des anciens costumes arméniens (M. S. David-Beg)..... 171

E. Herzfeld. Paikuli (A. Meillet). — Записки коллегии востоковедов при азиатском музее Российской академии наук. (A. Meillet). — Հ. Ս. Խ. Հ. պետական համալսարանի դիտական տեղեկագիր (A. Meillet). — Hrand Nazariantz. I sogni crocefissi. – Vahakn. – Lo specchio. – Tre poemi (P. Alphandéry). — Raffi. Samouël, trad. Altiar et Kibarian (XX.). 185

webaram.com

Bibliographie 1924 193
Supplément à cette bibliographie 212
Index de cette bibliographie 215

Société des études arméniennes. Procès-verbaux des séances 219

Table des illustrations du tome V 225

Table des matières du tome V 227

webaram.com

PUBLICATIONS

RELATIVES AUX ÉTUDES ARMÉNIENNES.

GONTAUT-BIRON (R. de) et L. LE RÉVÉREND. — D'Angora à Lausanne; in-16, IX + 230 pages..... 10 fr.

R. LAURENT-VIBERT. — Ce que j'ai vu en Orient; in-16, 303 p. 7 fr. 50

Général BRÉMOND. — L'Islam et les questions musulmanes au point de vue français; in-16, 94 pages..... 5 fr.

Georges DUCROCQ. — Le journal de Soleiman; in-16, 130 p... 10 fr.

RAFFI. — Samouël, trad. Altiar et Kibarian; 2 vol., in-8°..... 12 fr. 50

A. AHARONIAN. — Dans les ténèbres (Les œuvres libres, n° 50). 5 fr.

M. S. DAVITH-BÉK. — Autodidacte...; in-8°, 207 pages..... 10 fr.

A. N. MANDELSTAM. — La Société des Nations et les Puissances devant le problème arménien; in-8°, VIII + 355 pages..... 60 fr.

Mme Iskouï MINASSE. — Voix dans la nuit; in-16, 178 pages.. 6 fr.

Mme Iskouï MINASSE. — Flore attique; in-16, 167 pages..... 5 fr.

Massimo DAGNA. — Armenia Eroica; in-16, 256 pages..... 10 fr.

A. SAROUKHAN. — La fille mystérieure et son secret (en arménien); in-8°, 343 pages..... 15 fr.

EN VENTE

À LA LIBRAIRIE PAUL GEUTHNER,

13, rue Jacob, Paris.

webaram.com

TABLE

DES MATIÈRES CONTENUES DANS CE NUMÉRO.

	Pages.
A. Meillet. — Sur le sens d'un passage d'Eznik	179
A. Meillet. — Sur l'étymologie de *or*	183
Comptes rendus	185
E. Herzfeld. Paikuli (A. Meillet). — Записки коллегии востоковедов при азиатском музее Российской академии наук (A. Meillet). — Հ. Ս. Խ. Հ. պետական համալսարանի գիտական տեղեկագիր (A. Meillet). — Hrand Nazariantz. I sogni crocefissi. – Vahakn. – Lo specchio. – Tre poemi (P. Alphandéry). — Raffi. Samouël, trad. Altiar et Kibarian (XX.).	
Bibliographie 1924	193
Supplément à cette bibliographie	212
Index de cette bibliographie	215
Société des études arméniennes. Procès-verbaux des séances	219
Table des illustrations du tome V	225
Table des matières du tome V	227

Prix de l'abonnement : 60 francs par an.

Prix du numéro : 30 francs.

Adresses :

Du Secrétaire général :
M. A. Meillet, 2, rue François-Coppée, Paris (xve);

De l'Administrateur-archiviste :
M. F. Macler, 1 *bis*, boulevard de Montmorency, Paris (xvie);

Du Trésorier :
M. Mathew khan Nersessian, 62, rue de Maubeuge, Paris (ixe).

Bulletin subventionné par la Confédération des sociétés scientifiques *à l'aide de fonds votés par le Parlement.*